

EL CONTEXTO FERROVIARIO ESPAÑOL Y LA CONSTRUCCIÓN DEL TREN DE LA MARINA

José Álvarez Cobelas

RESUMEN: El artículo analiza las principales transformaciones en la economía, en la sociedad y en la política españolas, debido a la construcción de las principales líneas de ferrocarril, e intenta comprobar si estas mismas condiciones, situaciones, problemas y costes constructivos, cambios políticos y financieros se cumplieron con la construcción de la línea desde Altea hasta Denia. Por tanto, más que una narración pormenorizada, lo que resultaría imposible, se destacan aspectos comparativos y diferenciadores concretos.

PALABRAS CLAVE: Ferrocarril, financiación, político, orografía.

THE HISTORICAL CONTEXT OF THE SPANISH RAILWAYS AND THE CONSTRUCTION OF THE MARINA RAILWAYL LINE

SUMMARY: This article analyses the most important transformations that the construction of the main railway lines brought to the economy and to Spanish society and politics, and attempts to determine if the same conditions, situations, construction costs and problems, as well as financial and political changes were also present during the construction of the line between Altea and Denia. More than a detailed description, which would have been impossible, the article highlights comparisons and notable differences.

KEY WORDS: Railway, funding, politics, geographical relief.

LE CONTEXTE FERROVIAIRE ESPAGNOL ET LA CONSTRUCTION DE LA LIGNE DE CHEMIN DE FER DE LA MARINA

RÉSUMÉ: Cet article analyse les transformations les plus importantes que la construction des lignes principales de chemins de fer ont apporté à l'économie, la société et la politique et essaie d'établir si les mêmes conditions, situations, coûts et problèmes de construction, ainsi que les changements politiques et financiers étaient présents lors de la construction de la ligne entre Altea et Denia. Plus qu'une description détaillée, qui serait impossible, l'article souligne des différences concrètes et effectue des comparaisons.

MOTS CLÉS: Chemin de fer, financement, politique, relief.

LA INAUGURACIÓN DEL FERROCARRIL ALICANTE-DÉNIA. HISTORIA DE UN TENSO ENCUENTRO.

Josep Ronda i Crespo

RESUMEN: a comienzos del siglo XX, la comarca de la Marina Alta atravesaba una dramática situación social por la falta de trabajo, aún más acusada en la ciudad de Dénia. La construcción del ferrocarril Alicante-Dénia pudo paliar en parte el problema, pues los talleres de reparación ofrecían trabajo estable a un número de obreros importante. Al final las malas relaciones entre el Ayuntamiento de Dénia y el Consejo de Administración del ferrocarril frustraron dicha posibilidad en un tiempo de extrema necesidad.

PALABRAS CLAVE: Ferrocarril Alicante-Dénia, paro, conflictos sociales.

THE INAUGURATION OF THE ALICANTE TO DÉNIA RAILWAY. THE HISTORY OF A TENSE ENCOUNTER

SUMMARY: At the beginning of the 20th century, the comarca of the Marina Alta was going through a dramatic social crisis due to the lack of work, especially in the town of Dénia. The construction of the Alicante to Dénia railway brought a partial solution to the problem, with the repair and maintenance yards providing stable employment for a large number of workers. In the end, the poor relationship between the local government in Dénia and the Board of Directors of the railway company put an end to the venture in time of dire need.

KEY WORDS: Alicante to Dénia railway, unemployment, social conflicts.

L'INAUGURATION DU CHEMIN DE FER ALICANTE-DÉNIA. L'HISTOIRE D'UN CONFLIT

RESUMÉ: Au début du XXe siècle, la comarque de la Marina Alta traversait une crise sociale dramatique provoquée par le manque de travail, qui était particulièrement ressentie dans la ville de Dénia. La construction du chemin de fer Alicante-Dénia aurait pu palier le problème, les ateliers de réparation fournissant des emplois stables pour un bon nombre d'ouvriers. Mais les mauvaises relations entre la municipalité de Dénia et le conseil d'administration de la compagnie de chemin de fer ont mis fin à cette possibilité à un moment de grand besoin.

MOTS CLÉS: Chemin de fer Alicante-Dénia, chômage, conflits sociaux.

**EL FERROCARRIL ESTRATÉGICO Y SECUNDARIO DE
ALICANTE, LA ANTESALA DEL FRAUDE DEL FERROCARRIL
SANTADER - MEDITERRÁNEO: ENSAYO GENERAL PARA UNA
ESTAFA**

Vicent Ferrer i Hermenegildo

RESUMEN: La construcción y puesta en marcha del ferrocarril Alicante-Dénia supuso un extraordinario avance en cuanto a comunicaciones se refiere, conectando las comarcas por donde discurría con Alicante, la capital provincial. Pero también fue un ensayo general de sobrecostes ficticios y reparto de capitales, bajo el amparo del 5% que el estado garantizaba.

ALABRAS CLAVE: Ferrocarril Alicante-Dénia, Ferrocarril Santander Mediterráneo, fraude, estafa.

**THE FERROCARRIL ESTRATÉGICO Y SECUNDARIO DE
ALICANTE, THE PRELUDE TO THE UNSCRUPULOUS
PRACTICES OF THE SANTADER TO THE MEDITERRANEAN
RAILWAY LINE: A GENERAL REHEARSAL FOR FRAUD**

SUMMARY: The construction and inauguration of the Alicante to Dénia railway line meant extraordinary progress in terms of communication, connecting the comarcas it crossed with the provincial capital, Alicante. But it was also a general exercise in fraudulent overspending and redistribution of capital under the cover of the 5% of infrastructure costs that the state guaranteed.

KEY WORDS: Alicante to Dénia railway line, Santander to the Mediterranean railway, fraud, embezzlement.

**LE FERROCARRIL ESTRATÉGICO Y SECUNDARIO DE
ALICANTE, L'ANTICHAMBRE DE LA FRAUDE DU CHEMIN
DE FER SANTANDER - MÉDITERRANÉE : UNE RÉPÉTITION
GÉNÉRALE POUR UNE ESCROQUERIE**

RÉSUMÉ : La construction et la mise en service du chemin de fer Alicante-Dénia fut une percée extraordinaire en matière de communications, mettant en liaison directe les comarques qu'il traversait avec la capitale de la province, Alicante. Mais elle fut également une répétition générale de surcoûts fictifs et de partage du 5% des capitaux garantis par l'état pour couvrir les frais des infrastructures.

MOTS CLÉS : Chemin de fer Alicante-Dénia, chemin de fer Santander-Méditerranée, fraude, escroquerie.

**EL FERROCARRIL EN XÀBIA: CENTENARIO DE UN PROYECTO
FRUSTADO**

Antoni Espinós i Quero

RESUMEN: A finales del siglo XIX, en medio de una grave crisis económica, comerciantes y políticos de Xàbia denunciaron el aislamiento de la población. En abril de 1891, Gabriel Moreno campo presentó al Ministerio de Fomento el proyecto de construcción de un tranvía con motor a vapor desde Dénia a Xàbia por Ondara y Gata. Un proyecto que quedaria arrinconado y pronto olvidado.

PALABRAS CLAVE: Tranvía a vapor, Xàbia, Dénia, Ondara, Gata, Gabriel Moreno Campo.

THE XÀBIA RAILWAY: THE CENTENARY OF A FAILED PROJECT

SUMMARY: Towards the end of the 19th century, in the middle of a serious economic crisis, the merchants and politicians of Xàbia denounced the isolation of the town. In April 1891, Gabriel Moreno Campo submitted to the Ministerio de Fomento [Ministry of Transport and Public Works] a project for the construction of a steam tram line from Dénia to Xàbia via Ondara and Gata. A project that would quickly be shelved and forgotten.

KEY WORDS: Steam tram, Xàbia, Dénia, Ondara, Gata, Gabriel Moreno Campo.

LE CHEMIN DE FER DE XÀBIA: CENTENAIRE D'UN ÉCHEC

RESUMÉ: Vers la fin du 19e siècle, en pleine crise économique grave, les marchands et les politiciens de Xàbia dénoncèrent l'isolement de la ville. En avril 1891, Gabriel Moreno Campo soumit au Ministerio de Fomento [Ministère de l'Équipement] un projet pour la construction d'une ligne de tramway à vapeur entre Dénia et Xàbia passant par Ondara et Gata. Un projet qui sera vite abandonné et oublié.

MOTS CLÉS: Tramway à vapeur, Xàbia, Dénia, Ondara, Gata, Gabriel Moreno Campo.

LO QUE TRAJÓ EL TRENET A LA MARINA

Joan Vicent Martín Devesa

RESUMEN: la construcción de los FESA supuso no solo una revolución de los transportes en la región sino también un elemento clave en la modernización de la comarca. Su impronta ha quedado en el paisaje, en la economía, en el urbanism, en la arquitectura y en la cultura popular. También el proyecto inicial y su orientación comercial se fue adaptando a las realidades locales, siendo uno de los pocos ferrocarriles de vía estrecha que sobreviven en toda la Península Ibérica hasta convertirse casi en un rasgo cultural, bautizado popularmente como el Trenet de la Marina, el trencito de La Marina.

PALABRAS CLAVE: FESA [Ferrocarriles Estratégicos Secundarios de Alicante], comunicaciones, modernización, migraciones, urbanismo, turismo, literatura.

WHAT THE LITTLE TRAIN BROUGHT TO THE MARINA

SUMMARY: The construction of the FESA railway not only marked a revolution in regional transport but was also a key element in the modernisation of the comarca. It left its mark on the local landscape, the economy, urban planning, architecture and popular culture. But the initial project and its commercial structure would adapt to local realities, and its survival as one of the few remaining narrow gauge railways in the Iberian peninsula has led it to become a local cultural feature, popularly known as the Trenet de la Marina, the Little Train of the Marina.

KEY WORDS: FESA [Ferrocarril Estratégico y Secundario de Alicante / Strategic and Secondary Railway of Alicante], communications, modernisation, migrations, urban planning, tourism, literature.

CE QUE LE PETIT TRAIN APPORTA À LA MARINA

RÉSUMÉ: La construction des chemins de fer FESA ne représentait pas seulement une révolution dans les transports de la région, mais aussi un élément clé dans la modernisation de la comarque. Son empreinte a marqué le paysage, l'économie, l'urbanisme, l'architecture et la culture populaire. Mais le projet initial et son orientation commerciale ont dû s'adapter aux réalités locales, et la ligne est un des rares réseaux de chemin de fer à voie étroite à avoir survécu dans la péninsule Ibérique pour devenir un élément de culture locale appelé populairement le Trenet de la Marina - le petit train de la Marina.

MOTS CLÉS: FESA [Ferrocarril Estratégico y Secundario de Alicante / Chemin de fer stratégique et secondaire d'Alicante], communications, modernisation, migrations, urbanisme, tourisme, littérature.

EL FERROCARRIL ESTRATÉGICO Y SECUNDARIO DE ALICANTE, FESA, Y LA COMPAÑÍA CEMENTOS DEL MEDITERRÁNEO S.A., CEMESA

Vicent Ferrer i Hermenegildo i Josep Ronda i Crespo

RESUMEN: el ferrocarril Alicante-Dénia también sirvió a la Compañía de Cementos del Mediterráneo (CEMESA) en las instalaciones que dicha empresa tenía en Dénia. El combustible necesario para la factoría era suministrado por CAMPSA y transportado con vagones por ferrocarril hasta el cierre de la misma.

PALABRAS CLAVE: Ferrocarril Alicante-Dénia, Compañía de Cementos del Mediterráneo (CEMESA), CAMPSA.

**THE STRATEGIC AND SECONDARY RAILWAY OF ALICANTE
(F.E.S.A.) AND THE MEDITERRANEAN CEMENT COMPANY
(CEMESA)**

SUMMARY: The Alicante to Dénia railway was also used by the Mediterranean Cement Company (CEMESA) in its plant in Dénia. The fuel used in the plant was supplied by CAMPSA and delivered by rail in tank-wagons until the closure of the plant.

KEY WORDS: Alicante to Dénia railway, Compañía de Cementos del Mediterráneo (CEMESA) [Mediterranean Cement Company], CAMPSA [Compañía Arrendataria del Monopolio del Petróleo, S.A., was the state-owned petroleum products company of Spain.]

**LE CHEMIN DE FER STRATÉGIQUE ET SECONDAIRE
D'ALICANTE, F.E.S.A., ET LA COMPAGNIE DES CIMENTS DE LA
MÉDITERRANÉE (CEMESA)**

RESUMÉ: Le chemin de fer Alicante-Dénia était utilisé aussi par la Compagnie des Ciments de la Méditerranée (CEMESA) pour ses installations à Dénia. Le mazout utilisé pour faire tourner l'usine était fourni par la CAMPSA et transporté par chemin de fer dans des wagons-citernes jusqu'à la fermeture de l'usine.

MOTS CLÉS: chemin de fer Alicante-Dénia, Compañía de Cementos del Mediterráneo (CEMESA) [Compagnie des Ciments de la Méditerranée], CAMPSA [Compañía Arrendataria del Monopolio del Petróleo, S.A., l'ancienne compagnie pétrolière de l'État espagnol.]